



口译

理论与实践 语言与交际

李達六 著



外语教学与研究出版社

口 译

理论与实践 语言与交际

李達六 著

外语教学与研究出版社

(京) 新登字155号

□ 译

理论与实践 语言与交际

李達六 著

外语教学与研究出版社出版发行

(北京西三环北路19号)

北京怀柔燕东印刷厂排版印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 850×1168 1/32 4.25印张 100千字

1994年8月第1版 1994年8月第1次印刷

印数: 1—3000册

* * *

ISBN 7-5600-0741-4

H·457

定价: 3.90元

自序

我在北京外国语学院教书教了几十年，偶尔也被外单位借去做些口译工作；近些年，几乎同口译结下了不解之缘，非但教的是口译课，编的是口译教材，甚至读的书、参加的会议也大都同口译有关。在教学和口译工作中，常常有人问我：“你对口译有什么看法？”“你认为汉语德语可以互译吗？”“你赞成意译还是直译？”遇到这些问题，我总是说，我自己，大概也包括我们这一代人中的大多数，实际上是从实践中过来的，开始时并没有受过什么口译理论的训练。1959年，我参加了国庆十周年翻译集训班的学习，这可以说是一次正规的训练。但那时大家对口译理论知之甚少，什么等值、话语、语境等名词一概不知。以后，自己做了口译教员，为了教好书，当然想多读些书，前前后后读了一些有经验译员的文章，在感性和经验上受益不小。不过，真正学点翻译理论，尤其是口译方面的理论则是近几年的事。在经过几十年的工作和学习后，我想说，口译工作随着信息社会的发展，越来越重要；在高等学校的外语教学中越来越重视口译的训练和培养。拿德语来说，全国十九所有专业德语的高等学校就有十五所开设了口译课。但是一些基本问题，还有待探讨和解决，比如：什么是口译；是不是会说外语就可以做口译；口译和笔译有什么不同；怎样训练口译译员；译员需要具备哪些能力才能以极快的速度从一种语言转换成另一种语言、甚至要从一种文化转换成另一种文化、从一种精神世界转换成另一种精神世界。在这些问题中，最主要的是我们目前缺少口译教员和口译教材。至于两种语言的可译性和翻译方法问题，我个

人的意见是：凡是可以理解的，都可以翻译。翻译方法可以根据体裁有所不同，但有一点应该是共同的，这就是意义要忠实，表达可以自由。

1990年10月，我在天津参加了一次有中德两国学者出席的口译学术会议。会上，许多同行发表了不少好的意见，我也作了题为“我对口译的认识”的发言，引起了一些兴趣。大家鼓励我，让我把断断续续编写了好几次的口译教材和口译理论讲稿整理出版。我想，既然有这个需要，而且同行们的愿望又是真诚的，我就这样做吧！我当然知道，学术书籍问世，最初总是比较粗糙、比较原始的，以后写的人多了，也许会逐渐充实起来。

我在写这本书的时候，试图从语言和交际的角度阐述口译的一些理论和实践问题，主要的依据是曾任戴高乐将军英语首席翻译的塞莱斯科维奇女士(Danica Seleskovitch)的口译理论，同时参考了不少在国内和香港发表的有关书籍和文章。在德国，培养口译的中心有柏林洪堡大学、海德堡大学和美因兹大学格尔默尔斯海姆培训中心。我们同这三所学校都有一些交往，他们的经验无疑丰富了我的认识，使我注意到了过去未曾注意到的问题。我们培养中国学生当然要注意中国学生的特点，注意汉语和外语的比较。我始终认为，中国人很有语学上的才能，我们培养的许多译员，尤其是英语译员已遍布全世界，德语译员也活跃在国内外各种场合。我想，只要有计划地加强口译理论和实践的培训，我们也许会更有所进步。这本书，就是一种尝试，一次努力。

目 录

自序	4
第一章 导论	1
第一节 口译的重要性	1
第二节 什么是口译	2
第三节 口译和笔译的异同	4
第四节 口译的历史和现状	6
第五节 口译的原理和过程	8
第二章 理解	12
第一节 口头语言	13
第二节 口头语言的特点	15
第三节 说话人, 说话的内在逻辑和目的	20
第四节 分析	23
第五节 记忆	26
第六节 自发理解和自觉理解	29
第七节 译员的分析方法	34
第三章 知识	41
第一节 专家和多面手	41
第二节 智力水平	43
第三节 知识的获取	44
第四节 过于专门的知识	45

第五节	知识是译员的重要工具.....	47
第六节	语言.....	49
第七节	工作语言的分类.....	50
第八节	语言的掌握.....	51
第九节	口译的先决条件: 语言知识.....	54
第十节	从一种语言向另一种语言过渡.....	56
第十一节	可译词的翻译.....	58
第十二节	专业术语.....	60
第四章	表达.....	63
第一节	语言与思维的脱离.....	63
第二节	母语与语言干扰.....	65
第三节	表达—创造性活动.....	68
第四节	交际活动与语言的纯洁性.....	71
第五节	译员的存在.....	72
第六节	说话风格.....	74
第七节	口才.....	77
第五章	口译实践.....	78
第一节	译员的质量.....	78
第二节	交替翻译实践.....	82
第三节	同声翻译实践.....	83
第四节	翻译中的技术条件.....	85
第五节	书面讲稿.....	87
第六节	目的语.....	88
第七节	口译笔记.....	90
第八节	几个具体问题.....	93
第九节	工作中的负担.....	98

第十节	疲劳	100
第六章	口译教学	102
第一节	教学目的	102
第二节	学员素质	102
第三节	教学原则	103
第四节	交替翻译教学	104
第五节	同声翻译教学	111
第六节	课程计划	114
结束语		125

第一章 导论

第一节 口译的重要性

我们今天所处的时代,是一个信息时代。打开电视和报纸,我们经常可以看到各国领导人和政治家穿梭似的访问,每每有译员跟随。译员的任务就是帮助他们克服语言上的障碍,消除怀疑和分歧,使他们更好地了解,取得一致的意见。译员经常参加重要的会谈,而这些会谈有时关系到人类的和平或冲突,幸福和灾难,富裕或贫困。

即使撇开这些重要的事件不谈,在现今社会里,政治、经济、文化和军事的交流,人与人之间的接触和交往也离不开口译。自从发明了飞机以后,世界各大城市只要几小时就可以联系起来,我们计算距离已不再以公里、而是以飞行小时而论了。有了广播、电视、传真以后,信息和思想不消几分钟就可以转送到偏僻的角落,过去几百年不相往来的文化,如今随时都在发生接触和交融。科学、技术上的新发明在世界各地几乎同时都在应用,举不胜举的学术讨论会几乎每天都在召开,人们从四面八方汇集在一起,交流各自的观点和经验,展示各自的科研成就。在这些方面,正因为有了翻译,世界变得越来越小,人们的生活方式和思想方法,也越来越接近了。

是的,现代的科学和技术几乎把人间的一切障碍都消除了,但是有一种障碍似乎没有受到触动,它使得人与人之间的沟通仍然

十分困难,这就是语言障碍。也就是西方神话中所说,人类建造通天塔的时候,耶和华看见他们齐心协力,塔很快就要通向天国,不禁嫉妒起来,于是下令变乱人类的口音,使他们的言语彼此不通。

当然,人类还是要互通信息、互相来往的。语言不通,便通过翻译,于是便产生了“翻译”这种工作。起初,可能只限于口译,后来由于需要互相借鉴和研究,需要语言的固定形式,口译又发展成笔译。而现在,由于交往频繁,人们直接接触的机会多了,口译又显得十分重要了。无论是笔译还是口译都是人类创造的共同财富,而且逐渐发展成了一门科学、一种语言艺术。

第二节 什么是口译

达尼卡·塞莱斯科维奇在她的著作和文章中,对口译理论有过多次阐述。她认为,口译不仅是听懂词语,而是通过词语听懂说话人说的话,然后立即用易懂的话把它表达出来。因此口译“并不是把一种语言译成另一种语言,而是理解言语,然后再用别人能够理解的方式将它表达出来传达给别人。翻译的优美和意义正在于它始终是沟通表达和理解的桥梁”。她说,在一切交际中,主要的是意义的传送。原语的语言知识和有关的题材知识是理解话语的两大支柱。为了进行口译,还必须加上第三根支柱,那就是摆脱逐词对等的的能力,以求意义与语言、思想与言语的一致。

关于口译的目的和任务,她的意见是:对口译来说,绝不能忘记它的目的是传送意思,不必拘泥于原语的词语和句子结构,不当把它们逐一译出,因为它们只是指路的信号而不是道路本身。她说:“我认为,口译的任务是转达话语所含的信息意义,而不是把表达意义的语言转换成其他语言。……在话语所传达的意义与意

义籍以形成的语言之间存在着根本的差别,这些差别说明言语功能并非语言功能,说明口译是一种交际行为,而非语言行为。”

说到口译的原则,她认为:口译原则非常简单,那就是把话语看成是交际的整体形式,然后再根据更完整的认知结构在另一种语言中寻找合适的共同点,使别人理解与原语相同的思想。

这里我们需要对“认知”这个概念作一些说明:

我们做翻译,无论是口译还是笔译,翻译的始终是话语,而不是某种语言。因此,必须区分两者的不同才能正确提出翻译的各种问题。

现代语言学在研究语言时已涉及了语境(Kontext)和场合(Situation)的概念,但是还必须把语境的概念一分为二:一个是词语的语境,另一个是认知语境。除这两种语境外,还需加上与语境有关的知识,即听话人为理解意义单位应具备的相关知识。

我们看到,在语言转化为话语时有三种因素在起作用:

1. **场合** 指与话语并存的一切非语言的可感觉因素。
2. **词语语境** 指对词语意义的认识能力。
3. **认知语境** 指逐渐从话语中提取的思想。

认知语境对构成意义至关重要,它是说话人在说话过程中带给听话人的信息群,它随着陈述的铺开而逐渐发展,说话人的思想表达得越清晰,听话人赖以构成意义的基础就越大,越巩固。为什么译员在说话人开始说话时,由于缺乏认知语境不得不进行直译,而后来则几乎完全摆脱原语词汇的束缚转为正常的翻译,就是这个道理,这正象笔译工作者愿意在开始翻译之前先阅读全文一样。

关于口译过程,塞莱斯科维奇认为口译并不是符号转换过程,而是理解和重新表达意义的过程。她还提出一种既适用于口译又适用于笔译的三段式翻译模式:1.理解语言。2.理解意义。3.复原意义。

读了上面的阐述,我们认识到:什么是口译?口译是两种语言

间的意义转换和重新表达。任何不以意义为支撑的口译会变得难以理解。我们做口译时，切不可硬着头皮去找两种语言的对应关系，而应摆脱语言分析去努力用另一种语言把意义重新表达出来。刘易斯·卡罗尔(Lewis Carroll)说得很对：“关心了意思，词语就会自己关心自己了。”说得形象一点，口译如同从一件旧毛衣织成新毛衣。首先要把旧毛衣的毛线拆下来，洗净，然后再根据新的式样编织。织成的新毛衣，内容是原有的，但式样却是新的。

第三节 口译和笔译的异同

口译和笔译，在主要方面是没有区别的：它们都必须沟通意思，都必须摆脱原语的语言束缚。口译和笔译是很接近的两种工作。由于它们的目的和原则一致，理论相同，因此人们容易把它们混为一谈。其实，它们之间是有区别的。

口译由于时间有限，首先必须注意处于逐渐消失中的语言形式的内容，至于笔译，由于语言形式可以暂留，因此在选定意义之后就可在译语中努力寻找原语语言形式的侧影。

笔译的起点和终点是写成的文章，口译则是语言的信息。笔译的时候，对原文内容可以经过分析研究，然后再译成另一种语言。因此，无论是原文还是译文都是定型的，在某一时空里是恒久不变的。译文的好坏，白纸黑字，清清楚楚；它面向广泛的读者，但是会碰到什么样的读者，译者就无从知道了。

口译的情况不同。译员同谈话对象在同一时空里处理语言信息。他处理的信息是由已经在脑海中消失的词汇组成，这些词汇的单个词义和语法结构这时已不起什么作用，重要的是内容。译员总是参与谈话，他同谈话双方直接对话，因此可以及时了解引

起的反应。

口译通常是紧张的，它的速度大约是笔译的三十倍。它比笔译更注重现时的一瞬间。译员在工作中，一时若找不到恰当的译法，也不会因此而耽误时间，或者戚戚于心，即使明明知道前面译过的话可以译得更好些，亦要忘记过去，集中精力，注意当前，而不要懊悔不安，分散注意力。这种心态与操作方法与笔译刚好相反，笔译要求精益求精，在可能的范围内追求完美。

口译由于比较容易掌握谈话对象的反应，因此可以随时根据需要对话加以补充、删减和重复。笔译以原文为本位，因此要特别忠实于原文，对资料来源、出处都要交待清楚。

笔译的成果是持久的作品，笔译译者为了方便读者，必须遵循笔语的规范。他必须遵照句法规则，避免重复，用分句和句子来构成文章。他可以用确切和丰富的词汇去弥补印刷符号没有韵律的不足。所以译者总是用心去选择他的表达手段，必要时用返工和润色来完善他的表达手段。他赖以工作的形式是看得见的，他可以斟酌词汇，分析文章的各个方面，核对译文与原文在意义和文体上是否相符。

口译的成果很快摆脱它那转瞬即逝的有声载体。口译的易懂性不取决于语法分析，而取决于无数意义单位的连续性。口语的语调可以传播意义，可以弥补词汇不确切的不足。

当然，口译出来的语言质量不能同笔译相比，口译常常夹杂些吞吞吐吐、自我改正、或者前后不协调的话，以笔译的标准来衡量，一定会发现许多毛病。口译的有些表达方式如果写成笔语就会显得贫乏，有时甚至不确切，然而它们能一听就懂，因为它们符合口语的规律。译员要适应听众，他的译语要适应听众的知识差异和文化程度。

理解的基本心理活动对于笔译和口译来说都是一样的，但是这种心理活动在口译时更容易辨别。

第四节 口译的历史和现状

口译的历史可以说同笔译一样悠久,有人认为甚至先于笔译。人们为了交往的需要,常常借助口译的帮助,尤其是近代,人类的知识领域日益扩大,在各方面越过了地域和民族间的界限。但是口译工作的专业化和正规化却是近几十年的事。1919年的巴黎和会是口译史上的重要里程碑,第一次在国际会议上设立了同声传译。以后二十年,口译工作仍没有受到多大重视,译员数目不多。二次大战后,情况才有所改变。四十年代中期,盟军在德国纽伦堡审讯纳粹战犯,历时十载,涉及十多个国家,是人类历史上最重要的一次审判,同时也意料不到地奠定了口译的地位。随着国际交流的发展和国际组织的增多,现在口译已迅速形成了一门有独特能力的职业。

一般说,口译有两种:交替翻译和同声翻译。交替翻译是在谈话间隔中进行翻译,这间隔可能只有几秒钟(几十个词),也可能有几分钟(几百个词)。交替翻译的特点是连续不断和合乎逻辑,这一点我们可以从(konsekutiv)这个词的词义中领略一二。交替翻译过去在国际联盟以及在联合国安理会上常被使用,老一辈的口译家卡明克尔(André Kaminker)和让·赫尔伯特(Jean Herbert)在这方面曾名噪一时。今天,在国际会议上交替翻译经常为同声翻译所替代。

同声翻译是在说话同时进行翻译,译员的踌躇时间最多只能有三、五秒钟。发言人对着话筒说话,声音传到译员的耳朵里,译员再通过话筒把说话的内容告诉听众。1945年,纽伦堡军事法庭使用同声翻译,当时的被告和原告共操四种不同的语言。以后在联

联合国大会上推广开来,因而有人把同声翻译叫做国际会议翻译。译员的工作也逐渐为人重视,为苏联代表翻译的译员曾一度成了美国新闻界的明星。

同声翻译现在可以说进入了国际组织的各个领域,几乎没有一次国际会议没有戴着耳机、对着话筒、坐在译厢里的译员。甚至,许多私人公司会议也雇用同声翻译。国际会议的工作语言也越来越多,联合国成立时,规定中、英、法、俄、西为正式语言(出版重要文件和法规时使用)。七十年代开始,中文在联合国各种会议上使用日增,阿拉伯语也受到重视,目前不少场合是六种语言同声传译。欧洲共同体使用七种正式工作语言,每天雇用近 200 名同声翻译译员。

同声翻译工作者的国际团体叫“国际会议翻译协会”(Association Internationale des Interprètes de Conférence 简称 AIIC), 1953 年 11 月在巴黎成立,目前有会员 2000 人,分布在五大洲 59 个国家。

第二次世界大战后,有一些培养译员的学校在德国、瑞士、法国和美国相继建立。联合国在北京外国语学院设有译训部,自 1980 年以来为联合国输送了 150 名口、笔译人员。欧洲经济共同体的议会传译科在布鲁塞尔开办了传译课程。德国在柏林洪堡大学、海得堡大学和美因兹大学格尔默尔斯海姆培训中心有专门培养译员的科系,在我国有十五所高等学校开设了德语口译课。尽管各个学校的课程设置、教学设备和方法不尽相同,但在一定程度上满足了在校青年学生和在职口译工作者学习和深造的愿望。现在的问题是,各种各样的培训过于重视职业的需要,而缺乏比较系统的科学的教学方法和教材;以我国情况而论更缺少培养译员的教师。再有,许多人对口译不甚了解,以为所谓口译不过是把别人说的话,用另一种语言重复一遍,就像复印机一样,把原来用红颜色笔写的原稿,印成蓝色的或黑色的而已。

使用译员的人也往往有这样的印象，似乎口译如同破译电码一样，原先用德语或俄语说的话可以通过速记、莫尔斯电码变成汉语或英语，而在此过程中，变化的只是外表形式，内容依然是旧的。他们把译员比作无线电报务员，认为报务员的任务只是转换形式，而不一定需要知道消息的内容。所以他们说，译员就是以语言作为电码、以文字作为信号的报务员，由于有长时间的实践经验，译员可以把一种语言中的词立即在另一种语言中找到对应的词。

事实又是怎样呢？在联合国、教科文、欧共体以及其他场合工作的译员，所起的作用当真同报务员一样吗？我们将会看到，译员的作用单从语言的本质来说，完全不是这样；而译员工作时的智力活动则另是一回事了。

第五节 口译的原理和过程

在分析口译过程之前，我们需要对口译的原理有所认识，这里并不涉及语言的差别问题。

我们设想一次会议或者一次谈话。参加人分别坐在两间房子里，中间有玻璃窗隔开，他们说的是同一种语言；互相看得见，但听不见。他们的谈话由两个中间人传递。中间人可以听到玻璃窗两边的谈话，他们的任务就是把一边人说的话告诉给另一边人。谈话就这样进行了：可以互相见到的交谈双方时断时续的说话，在每说一段话时，比如三分钟，停顿一下，好让中间人把话传过去。在说话速度比较快的情况下，每分钟可以说出150个词，那末三分钟就是450个词。只听了一次的中间人不可能一字不漏地把原话重复一遍。重要的是他应该有能力，把谈话的内容、把主要意思重复出来。我们每个人在读完一本书以后，不是能复述书中的大意吗？

为什么不能复述四五百字一段话的内容呢！当然，前提是这个中间人必须听懂说话的内容，就是说，他必须掌握交谈者的语言；另外，还必须具有与谈话内容有关的知识。

交替翻译的情况也大体如此。不过译员必须掌握两种语言，具备丰富的常识和一定的天资。有了这些条件，他可以从意义出发，复述听到的内容，而且可以做到像原话一样完整。

同声翻译的过程大致可以用足球赛实况广播作比方。广播员向听众描述球赛的情况。他必须迅速而又准确地分析听众不能亲眼见到的情况。他同报务员不同，不是以一种电码译成另一种电码，而是分析和说明比赛的过程和内容。同声翻译译员也是以同样的方式来分析由语言形式传递给他的信息。他既不能停留在原话的语言符号上，又不能长时间在另一种语言里选择什么词。在迅速反应以后，他要立即，几乎是自发地复述听到的内容，而且要在语气和风格上同原话一致。

必须承认，一个译员如果不具备最起码的技术知识，也是不能担任高技术翻译的。因为，如果对所涉及的内容一无所知，译员首先就会遇到理解上的困难。那末，是不是可以像某些人设想的那样：译员最好同时又是专家；或者译员只要逐字逐句地翻译，可以不管必要的知识。在现实生活中，这两个极端是极少有的。为了理解上的需要，译员应该具备哪些条件和知识呢？他又如何运用这些知识呢？我们将在下面几章，详细讨论这些问题。

翻译本身说明，把翻译看成只是词汇的转换，即毫不费力地把一种符号转换成另一种符号，这种观点是不能成立的。实际上，在各种语言里，只有数词，虽然发音不同，可以互相转换。即使是数词，如果不是指数量，如七上八下、不管它三七二十一、一推六二五等，也是不能自动转换的。而词汇总是越过本身的直接意义，唤起许多思想上的联系，因而不可能在另一语言里找到完全等值的对称词。如果真的像国际会议的某些代表所认为的那样，一种语言